

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia ogólne polsko-angielskie (Konwersatorium), PG_00142284						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Polski i angielski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Małgorzata Godlewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski, omówienie głównych problemów tłumaczeniowych oraz przedstawienie rodzajów procedur i metod tłumaczeniowych w tekstach w parze języków angielski - polski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w środowisku zawodowym tłumacza.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpienia ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych ogólnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę tłumaczeniowych problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie translatoryki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę translacyjną i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych ogólnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu translatoryki.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań w translatoryce oraz ich tendencji rozwojowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w pracy tłumaczeniowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne w zakresie translacji, wykorzystując właściwą terminologię translatoryczną.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
Treści przedmiotu	Ćwiczenia praktyczne w zakresie translacji tekstów ogólnych (m. in. ulotka, informator, zaproszenie, blogi tematyczne, np. turystyczne i kulinarne, strony internetowe i ich treści, przewodniki turystyczne, instrukcje, opis produktu, reklama produktu, itp.).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Biegły język polski i angielski.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	tłumaczenie pisemne	51.0%	60.0%
	prezentacja	70.0%	20.0%
	aktywny udział w zajęciach, prace domowe	70.0%	20.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa</p> <p>Macpherson, R. (2012). English for Writers and Translators. Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Wybrane przez prowadzącego teksty ogólne do praktycznych zadań translacyjnych.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa</p> <p>K. Hejwowski : Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.</p> <p>A.Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatorskie. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988. Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz tekst na opakowaniu produktu z języka angielskiego na język polski. Wskaż problemy tłumaczeniowe i omów możliwe procedury tłumaczeniowe.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.